**Breision**

**gan Jon Gower**

**Taflen Eirfa**

t.9 diosg – tynnu dillad

porcyn – noeth

digamsyniol – unmistakeable

twrio - burrow

eos - nightingale

cyffelybu - compare

celgar – secretive, apt to hide

a chanddo – a gyda fe

arddeliad - zeal

celain – corpse

t.10 sha – tua

crwca – bent, hunched

gweision y neidr – dragon flies

Chwilog – pentref ger Llanystumdwy

megis – fel

esgyn – ascend

rhynt – rhwng

danosodiad – understatement

tawelyddion – tranquilizers, sedatives

gamma aminobutyric – acid used in sedatives to reduce neuronal excitability throughout the nervous system

t.11 taw’ch – taw eich

yr Iôr – Jehovah

y Diliau a’r Meillion – grwpiau Cymraeg o’r 70au

t.11 chwi feidrolion y ddaear – you earthly mortals

‘slywen – llysywen – eel

t.12 urddasol – dignified

chwalfa – breakdown

thanatolegol – thanatology: a scientific discipline that examines death from many perspectives, including physical, ethical, spiritual, medical, sociological, and psychological.

cynhyron – maggots

nentig – nant fach

affliw – shred, trace

deildy – bower

gwylan y Gogledd – glaucous gull (math o wylan)

t.13 ‘nillodd – enillodd

wad - clout

anghydfod – dispute, disagreement

hemo – thump, hit

nyddu - spin

gwawn - gossamer

cleren las – blu bottle (fly)

bid siŵr – you can be sure

drachefn – eto

datgymalu – fall apart

t.14 cyfrin - secret

t.14 torred newynog – starving brrod

ffacbysen – chickpea

weda i ‘tho chi – I tell you

edau – threads

rhith – illusion, delusion

rhwym – bound

Sadr City – ardal yn Bagdad oedd yn ddrwgenwog am herwgipiadau

tirlun – landscape

crintachlyd – grumpy,

t.15 diarffordd – remote

bleidd-ddynion – werewolves

hugan – gannet

Deio’n mynd i Dywyn – cân werin: Wrth fynd efo Deio i Dywyn

Robbe-Grillet: French writer – “Timelines and plots are fractured, and the resulting novel resembles the literary equivalent of a cubist painting. Yet his work is ultimately characterized by its ability to mean many things to many different people.” (Wikepedia)

t.16 y bwystfil cyfalafol – the capaitalist beast

y diwydiant fferyllol – the pharmaceuticals indistry

rhithweledigaethau – visions

gwn llonyddu – tranquilizer gun

peyote – a cactus whoch contains a halliucegenic

madfall - lizard

t.17 ysglyfaeth - prey

sha thre - adre

t.17 perlewyg – trance

disl – diesel

shimian – shimmer

gorgyfarwydd – over-familiar

gosgeiddig – graceful

hawlio a hoelio sylw – attracting attention

trofannol – tropical

tetradau – ?

pibion coeswyrdd – greenshanks

llechu – lurk

t.18 brech – rash, eruption

ffrwydron glynu – explosions on contact (?)

gwythiennau – veins

chwythu’n yfflon – blow to smithereens

claerwyn – bright

t.19 mewnffrwydriad – implosion

na wêl hi byth – that she will never see

derots – adar bach (?)

beccafico – a small bird which feeds on wild figs – considered a delicacy in Rome

bolrwth – gluttonous

wystrys - oysters

caprwn – capon

bras y gerddi – Ortolan

glafoerio – slaver, dribble

glythineb – greed, gluttony

hogi diwyd – an assiduous sharpening

diffwdan – without fuss

**Ôl-nodyn:** dyma lythyr i’r *Guardian* o’r flwyddyn 2020 am Francois Mitterrand: The “single hedonistic mouthful” that is a roast ortolan was the centrepiece of François Mitterrand’s last meal (Foie gras, truffles, birds drowned in brandy: a menu fit for Queen Victoria, 29 December). He is said to have followed convention and covered his head with a white napkin as he ate, whether to capture the unique aroma or to hide in shame is not recorded. The former French president ate nothing more until his death a few days later on 8 January 1996.

**Y Gair Olaf**

t.22 arddeliad – gusto, zeal

geneth – merch

moesymgrymu – to bow

bwbach – scarecrow, ghost, terror

ar y naw – extremely

turtur – turtle dove

t.23 perganu – sing sweetly

tasgu – burst out, flail

a chanddo – a ganddo

dyfrio – to water

rhwtio – rub

chwim – swift

atal dweud – stammer

aeddfedrwydd – maturity

digamsyniol – correct

t.24 anal – anadl

rhibidirês – long string

t.24 ’nail – fy nail (dail)

t.25 sgiw – settle

lleian – nun

udo – howl

bwrw bol – get something off one’s chest

dyngarol – philanthropic

t.26 Midasaidd – fel y brenin Midas

anllythrennedd – illiteracy

ym mêr ei esgyrn – deep down, in the marrown of his bones

trennydd – y diwrnod ar ôl yfory

parlusu - ?

parlusi - ?

parlysu – to paralyse

perlysiau – herbs

t.27 cyfaddawd – compromise

t.28 plygeiniol – yn gynnar iawn iawn

ffroenuchel – haughty

darpar offeiriad – trainee priest

t.29 cwynofain – lament

eofn – bold

cyfrwys – cunning

t.31 chwibanogl – flute, whistle

**Dacw Mam-gu yn Dŵad**

t.32 swp – heap, pile

llechwraidd – furtive

dedwydd – happy

clochdar – chattering, clanking

cyflafan – massacre

t.33 ymroddgar – devoted

gwaed-fath – blood bath

rhydlyd – rusty

ffaeledig – feeble

gwargrwm – hunchbacked, bent

tymestl – tempest

sarff – serpent

addwyn – gentle

pefrio – sparkle

cymalau – clauses

gwëyll – knitting needle (llu. gweill)

t.34 llid y cymalau – rheumatism

sgyrnygu – snarl

dresel – dresser

arfwisg – suit of armour

disymwth – sydyn

boda – buzzard

fry uwchben – high above

encilio – to retreat

meudwyaidd – hermit-like

pydew – pit

t.35 brodwaith – embroidery

ni welent mohoni byth – they never saw her

hoelio hynny o sylw sy gyda chi – takes whatever attention you have

noethlymun – naked

syrffedu – to have too much of

llarpio – tear to shreds

t.36 cignoeth – cruel

t.36 cymar – spouse

ar y naw – extremely

poenydio – torture

bwyell – axe

cnapyn – bundle

**Dafad Goll**

t.38 gwasnaeth prawf – probation service

mercheta – to womanize

diwyd – diligent

cwrcyn – tomcat

kyokoshinkai – math o karate

dojo – neuadd lle mae modd dysgu’n ddwys a synfyfyrio

di-ddim – useless

cynddeiriog – yn grac iawn

shelffo – ‘bonk’

unllygeidiog – one-eyed

arlwyo – catering

t.39 gweddu – suit, fit

cybydd - miser

crombil – yma: bowels

le Baron Samedi – figure in Haitian voodoo with links to magic, death and ancestor worship

gwrtharwr – anti-hero

t.40 di-dor – unbroken

parlysu – paralyse

blas y wermod – a very bitter taste

chwistrellu – inject

gwythïen – vein

t.40 dygymod – accept, be reconiled with

y Pydew Mawr – the Great Pit

pwrcas – purchase

afonig – afon fach

yfed ar ei dalen – drink in one go

cardotyn – beggar

t.41 paffiwr ar y rhaff – boxer on the ropes

allan o anal – allan o anadl

y gweigion – the empties

echrydus – dreadful, awful

stumio – mime, make gestures

cleniaf > clên – decent

sawr – scent

gwyddfid – honeysuckle

gwyfynod – moths

genoliaid – swallows

gosgordd – retinue,

t.42 yn ei gwrcwd – crouching down

ffaeleddau – failings

tasgu – yma: pounding

lle roedd hynny... where what heather was left turned the landscape purple

praidd – flock

greddf heidio – herding instinct

hyrddod – rams

llwfr – cowardly

ystwyrian – stir oneself

t.43 unrhyw grap ar ddisgybliaeth – any grasp of discipline

t.43 mynwes ei arogl arbennig – the source of his special smell

yn ddefodol – ritually, religiously

macyn – handkerchief

oedd yn esbonio – which explained

tes – warmth

t.44 whilmentus – adventurous

gwichiad – squeak

cetyn – pipe

unigolyddol – individualistic

goslef – tone

cysurlon – encouraging

bwrdwn – the main point

t.45 stelcian – to stalk

mellt amryliw – multicoloured lightening

crochan – pot

bar-glêr – bar flies

Carlo – cocaine

Caethiwed – addiction

t.46 gwair – hay

gwrychoedd – hedges

mwytho – fondle

**Beti Powel a’r ymbarél**

t.47 pwrcas – purchase

galarwyr – mourners

dyweder – let’s say

clên – decent, nice

t.48 treiddio – penetrate

i fêr eich esgyrn – to the marrow of your bones

t.48 dimai – halfpenny

rhidyll – sieve

dyma Beti’n dal – daliodd Beti

boed yn – whether it be

amryliw – multi-coloured

Iwerydd – Atlantic

diffeithwch – desert

chwyrlïo – swirl

llythrennau breision – bold letters

picwn – wasps

t.49 dyfeisiwyd – was invented

t.50 tynnai tri dihiryn fygydau – three rogues were putting on Balaclava masks

crwyn – croen

mygio – mug, rob

cadw mi gei – piggy bank

t.51 rhynt – rhwng

carco – gwarchod

conan – cwyno

t.52 traethell – traeth bach

addolgar – adoring

gwichiadau hormonol – hormonal squeaks

poenydiwr – torturer

am nad oedd gorwel i’w gasineb – because there was no end to his spite

t.53 ffroen – nostril

dim yw dim – dim byd o gwbwl

llechwraidd – furtive

whant bwyd – chwant bwyd

t.53 fiw iddi - woe betide she should lose her dignity

t.54 ar amrant – in the twinkling of an eye

diymadferth – helpless, impotent

fel menyw’n rhedeg...like a woman running through endless fires in the pit of hell

t.55 gwaedd o orfoledd – a shout of joy

utgorn – trumpet

Bu’r rhyddhad yn drech na rhai – the relief was too much for some

y lle chwech – y toiled

gwystlon – hostages

t.56 mintai – squad, troop

effaith Doppler - the apparent difference between the frequency at which sound or light waves leave a source and that at which they reach an observer, caused by relative motion of the observer and the wave source.

perlewyg – trance

gwaedd annaearol – unearthly cry

damcaniaethau – theories

t.57 Alan Ladd – actor Americanidd oedd yn enwog am ei rannau mewn cyfre o “Westerns”

eithin – gorse

twchu – tewychu – congeal

**Adrodd Cyfrolau**

t.58 digamsyniol – unmistakeable

sawr – scent

disymwth – sydyn

crocbris – exorbitant price

orig – while, short space of time

pob wan jac – every single one

chwennych – desire, covet

rhuthr – rush

t.59 pothelli – blisters

shibwns – spring onions

chwannen – flea

drosbennu – somersault

ysbienddrychau – telescope

lacer – lacquer

nwydus – erotic, sensual

t.60 Geordie Rides Out – Cyffesion Geordie oddi Cartref oedd teitl y llyfr go iawn

t.61 enwad – denomination, sect

gwrth-sefydliadol – anti establishment

carffosiaeth – sewerage

trwch o rwd – thick with rust

gefaill-oleuadau - twin lights

nadreddu – wend its way, snake

t.61 sgino lan – show up

t.62 difäwr bomiau – bomb disposal

glöyn byw – pili pala

cydunnau melfedaidd – velvety curls

blêr – messy, untidy

t.63 pydew – pit

mynwes – bosom

llewygu – faint

gweisg – lluosog gwasg

gwyryfol – virgin

candryll – shattered, all to pieces

i’w gweld – clearly

di-hud – indifferent

t.64 ffeuen – a bean

ceilliau – testicles

cynnwrf – commotion

t.65 ffordd wagen – tram way

cadwraethwr – conservationist

wir yr – indeed, really

gwig – coedwig

eogiaid – salmon

ar li – ar y môr

hesg – sedge

hugan – gannet

t.65 gwaywffon – spear, javelin

heli – salt water

gylfinir – curlew

gloÿnnod byw – butterflies

t.66 ymysgaroedd – guts, entrails

amcangyfrif – to estimate

t.68 ar fechïaeth – on bail

Cwm Arall

t. 69 hwthu – chwythu

yn fwy nag anal – ‘more than breath’

celfydd – skilful

t.70 rhemp – rife

bleiddiaid – wolves

candryll – shattered, all to pieces

digolledu – compensate

larpio – tear to shreds

rheibus – voracious

danheddog – having teeth

trofannol – tropical

yng nghroth ei choes – the back of her leg (behind the knee)

t.71 cyndyn – reluctant

llawforwyn – hand maid

cwys – slit

sgyrnygu – snarl

t.72 conau – cones

artaith – torture

swrth – abrupt

sil – shelf

t.73 cydymaith – companion

t.73 doedd fiw iddi – woe betide she...

t.74 danheddog – jagged

amlonglog – many angled

cadernid – stronghold

cenfigen – jealousy

surbwch – sullen

t.75 sgyrnygu – snarl

sha thre – adre

goblygiadau – implications

symo ni’n neud – dyn ni ddim yn gwneud

ei heglu hi- to scarper

dienyddio – execute

hanfod – essence

t.76 trallod – in sorrow

cythraul calonddu – dark-hearted devil

nadreddu – wend its way, snake

caent – bydden nhw’n cael

plethu – to plait

torch – yma: pile

t.77 llwyn o fieri – blackberry bush

hy – bold, cheeky

pendantrwydd – certainty

t.78 cythruddo – provoke

yn unswydd – especially

t.79 amddifadu – orphan, deprive

t.80 ffrwyno – restrain

t.81 pennu – affirm, define

ciwed – troop, multitude

**Cadw Paradwys**

t.82 heli – salt water

môr-fyd – sea world

beunyddiol – daily

didrugaredd – merciless

llipa – limp

‘slywen – eel

mynnu – yma: seek

crwyn – croen

t.83 cnecu – to fart

gwadnau – soles

tywynnu – disgleirio

diymadferth – helpless

ymbil – implore, beseech

erchwyn – edge

t.84 arolygydd – surveyor, inspector

gwegian – sway, rock

dygymod – come to terms with

t.85 twrio – dig, rummage

drychiolaethau – apparitions

gwaywffon – spear

past – paste

pridd maethlon – fertile soil

gweddnewidiad – tensformation, metamorphosis

digamsyniol – unmistakeable

tanllwyth – great blaze

t.86 swnt – sound (body of water)

perlewyg – trance

t.86 mwynau – mines

tryloyw – transparent

ymgomio – converse

rhywiol-filwrol – sexually martial

llifoleuni – floodlight

brwyn – rushes

t.87 unigeddau – solitude(s)

gyddfau – (lluosog gwddf)

smalio – esgus, pretend

llamhidydd – porpoise

cnafon – knaves

t.88 anfaddeugar – unforgiving

llechwra – skulk

rhimyn – trickle

ansoniarus – unmelodious

brwyn – rushes

cyntefig – orimitive

ynfytyn – imbecile

t.89 ymysgaroedd – entrails

rhych – slit

treulio – digest

lleng – legion – y lleng ifanc – the younger generation

ymgolli – lose oneself

gollyngdod – release, liberation

pasynau – truncheons, staves

ysgwytho – make supple

er hyn – although

ymlusgiad – insect – crawling thing

enfysyn – enfys

t.90 erchwyn – edge

bod tro ar fyd – change was afoot

abwyd – bait

dedwydd – hapus

nodwyddau – needles

mewn gwth o oedran – aged, stircken in years

t.91 bigitian – fiddle about with

tyllu drwy – burrow through

difwyno – destroy, defile

t.92 anniddig – restless

chwennych – desire, covet

adflas – unpleasant aftertaste

gloddesta – carousing

diwyd – assiduous, perservering,

trachwant – avarice, greed

cyfalafiaeth – capitalism

**Y Fampir Olaf yng Nghlydach**

t.93 ar hyd lle – about the place, round and about the place

diystyru – ignore

ynghynn – alight

gwrido – blush

broc môr – driftwood

tethi – nipples

t.94 crombil – depths

nid ansylweddol – not inconsiderable

gweddu – suit

t.95 lindysyn – caterpillar

hongiedig – hanging

t.95 yn llesol i gyhyrau ei adenydd – beneficial to the muscles in his wings

dirprwyiaeth – deputation

meidrol – mortal

t.96 llusernau – lanterns

yn farw gelain – a dead corpse

wynepryd – wyneb

tyfid – was grown

anghysegredig – secular, profane

tyngedfennol – fateful

t.97 doed a ddelo – come what may

cregyn bylchog – scallops

ta p’un – anyway

cwyr – wax

llechwra – skulk

dihafal – incomparable

arffed – crotch

a’i wynt yn ei ddwrn – panting

ble bynnag y mynnant – whereever they wished

t.98 cleisiau – bruises

chwennych – to lust, long for

drwyddi – from end to end

dwrdio – scold, rebuke

smo ti’n cytuno? – dwyt ti ddim yn cytuno?

t.99 nodwyddau – needles

gloddesta – carouse

dadlaith – melt, thaw

gorfoledd o bleser – in raturous pleasure

t.99 o ta ble – from wherever

ar ei hynt – on her journey, travels

t.100 cyhyd – so long

**Gwlad Beirdd**

t.101 englynion milwr – englyn of three monorhymed lines of seven syllables each

t.102 dadlennol – apocolyptic, revelatory

erchwyn – edge

bodiai – bodio – to thumb

meddylfryd – way of thinking

callwib y cornicyllod – the dipping flight of the lapwings\*

\*Gweler y gerdd Williams ‘Mewn dau gae’

perci – caeau

astruselfennau – obscure elements

cigfran – raven

chwipwynt tymhestlog – stormy, sharp gusts of wind

mieri – brambles

t.103 mebyd – youth

ymsuddo – immerse

daearegol – geological

gosgeiddig – graceful

dygn – perservering

dôl – dole

t.104 gwrthgyferbynnu – contrast

mwydro – ramble on, become obsessed with

t.105 helbul – affliction, tribulation

nadreddu – to wind, to snake

swmpus – bulky

t.105 rhwysgfawr – full of pomp, splendour

gwawdiol – mocking

t.106 trennydd – the day after tomorrow

dehongli – interpret

dros ymyl y diben – over the edge of the precipice

yno i – ynddo i (ynof)

t.108 ar amrantiad – in an instant

telynegol – lyrical

t.109 dynwared – emulate

mynd yn rhemp – run out of control

soniarus – melodious

diamwys – unambiguous, clear

t.110 gwaharddiadau – restrictions

rhywogaeth – species

cofleidio – embrace

t.111 mygu – suffocate

dienyddio – kill, execute

asbri – energy, zest

afiaith – mirth

sgileffaith – side effect

anghysegredig – profane

rhyddfrydol - liberal

meoldaidd – melodic

t.112 Catraeth – probably Catterick (cyfeirir yma at Y Gododdin)

cawsai hyn... this had been acknowledged

moelyd oddi ar y cledrau – derail

pothelli – warts, swellings

t.113 gwynt pydru – a smell of rotting

shibwns – spring onions

Papa Legba – voodoo spirit which facilitates speech and communication

madfall – lizard

t.114 hyrddio – hurtle

diferu – to drip

cadfridog – general

darlledwyr masnachol – commercial broadcasters

t.115chwant am gnawd – taste for flesh

dwysáu – to intensify

chwim – swift

t.116 adwaenid – was known

gwywo – to wither

carthu llwnc – throat clearing

ta p’un – anyway

pwy gilydd – from time to time

**Yfory**

t.117 laru ar (alaru) to be fed up with

catrawd – regiment

anhunedd diderfyn – eternal sleeplessness

t.118 ar fy ngwely angau – on my death bed

clochdar – cackling

sgyrnygu – snarl

putain – whore

cyffelybiaeth – comparison

medi – harvest

gochel – avoid, shun

t.118 da chi – os gwelwch yn dda

t.119 ymysgaroedd – bowels, innards

llercian – loiter

cast am gast – tit for tat

talu’r pwyth yn ôl – take revenge

larpio – shred

t.120 poenydio – torture

ar amrantiad – in a twinkling

griddfan – groan

croendyllau – pores

rhimyn – a thin trickle

ffau – lair

t.121 ceseiliau – armpits

tegeirian – orchid

hy – bold, cheeky

hyddysg – learned, educated

cyflafan – massacre

tynnu llw – to swear an oath

a’r un ohonom – and not one of us

t.122 pob wan jac – pob un

gorfoledd – joy,

gofyn cardod – to beg

gwroniaid – heroe, brave men

annioddefol – unbareable

poenydiol – tormenting

t.123 amrannau – eyelids

ceilliau – testicles

chredai’r un ohonom – not one of us believed

meingefn – spine

t.123 tranc – death

ebargofiant – oblivion

t.124 parodïaidd – parody

mewn gwth o oedran – in old age

t.125 lleiandy – convent

aberth – sacrifice

seimllyd – greasy

cwfaint – convent

estyll – plank

t.126 yn prusur d’wyllu (gwall) – rapidly darkening

fel petaent oll wedi ymfudo – as though they had all emigrated

cacwn meirch – horse flies

direidus – mischievous

dameg – fable

haerllugrwydd – impudence

newynog – starving

t.127 rhwystrau – obstructions, hindrances

llwfr – cowardly

adar ysglyfaethus – birds of prey

craffu – observing

t.128 udo – howl

gwyrth – miracle

**Cariad fel afon**

t.129 tyngedfennol – fateful

yn burion – sincerely

dim yw dim – absolutely nothing

baw llygoden – mouse droppings

t.129 llongdryllio – to be shipwrecked

t.130 tyngu – to swear

aeth pethe o whith (o chwith) – things went wrong

t.131 sphygmomanomedrau – teclynnau sy’n mesur pwysedd gwaed

pelenni ei lygaid – his eyeballs

eurgylch – halo

asur – azure

ar y naw – extremely

t.132 a rhywfaint o feddygaeth... with some sort of medical quality

t.133 eiddgar – enthusiastic, ardent

t.134 unigeddau – lonely wastes

gwyfyn – gnat

trofannol – tropical

ar un ystyr – in some way

t.136 eneidiau – souls

eneidiau hoff, cytûn – soulmates

nendyrrau – skyscrapers

t.137 hysteria torfol – mass hysteria

t.138 memrwn – parchment

difynegiant – expressionless

t.139 rhychwant – span

ffwndrus – confused

t.140 pared – partition

dirmyg – contempt

t.141 gwenoliaid – swallows

clindarddach – rattling

surbwch – sullen

t.142 yn sops diferu – dripping wet